

国际奥委会主席雅克·罗格先生作序

法英汉汉法英

L 体育词汇

Lexique des sports

français-anglais-chinois-chinois-français/anglais

Sports Lexicon

French/English/Chinese/Chinese/French/English

刘汉全/编



商務印書館

Lexique des sports français/anglais/chinois
chinois/français/anglais

Sports Lexicon French/English/Chinese
Chinese/French/English

法英汉汉法英 体育词汇

刘汉全 编

商务印书馆

2008年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法英汉汉法英体育词汇/刘汉全编. —北京:
商务印书馆, 2008

ISBN 978 - 7 - 100 - 05433 - 1

I. 法… II. 刘… III. 体育-词汇-法、英、汉
IV. G8 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第
037183 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

法英汉汉法英体育词汇

刘汉全 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

河北新华印刷一厂印刷

ISBN 978-7-100-05433-1

2008年8月第1版

开本 787×1092 1/48

2008年8月第1次印刷

印张 34¼

定价: 88.80 元

国际奥委会主席 雅克·罗格先生序

值此2008年北京奥林匹克运动会举办之际,一部法英汉和汉法英三语体育词典首次付梓出版。这部面向广大中外读者的工具书必将为奥林匹克知识和价值的传播做出巨大贡献。

刘汉全教授热忱地投入到这部词典的编纂工作之中,历时数载。他也曾以其丰富的经验翻译了奥林匹克运动创始人皮埃尔·德·顾拜旦的一些重要文献。

我很高兴刘汉全教授所做的工作,特别是这部工具书,向他表示奥林匹克大家庭的赞赏。这部词典必将对参与北京奥林匹克运动会准备工作的中外读者有所裨益。

希望这部词典在日益增强的中国同世界各地的国际体育交流中发挥作用。

我还要对中国著名出版社商务印书馆的参与表示感谢。

雅克·罗格



**COMITÉ
INTERNATIONAL
OLYMPIQUE**

**Préface du président du Comité
International Olympique Jacques Rogge
pour le dictionnaire des sports**

A l'occasion des Jeux olympiques de Beijing 2008 paraîtra pour la première fois un Dictionnaire des Sports français-anglais-chinois et chinois-français-anglais.

Cet outil linguistique, destiné au grand public chinois et étranger, contribuera largement à la diffusion du savoir et des valeurs olympiques.

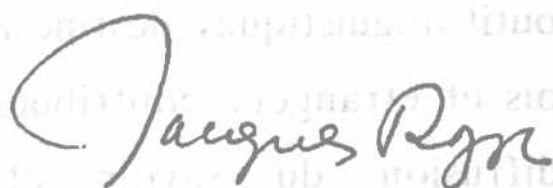
Le Professeur Liu Hanquan s'est engagé avec enthousiasme dans ce travail pendant plusieurs années. Il avait auparavant déjà traduit sur la base de ses expériences profondes des textes-clé de Pierre de Coubertin, fondateur du mouvement olympique.

Je me réjouis d'exprimer au Professeur Liu Hanquan l'appréciation de la famille olympi-

que pour ces travaux et particulièrement pour le nouveau dictionnaire. Il aidera certainement aux lecteurs chinois et étrangers dans la préparation des Jeux olympiques de Beijing.

J'espère que ce dictionnaire rendra un service dans les échanges sportifs internationaux qui se multiplient de plus en plus entre la Chine et le reste du monde.

Mon remerciement inclut aussi l'engagement de la maison d'édition Commercial Press, une maison renommée en Chine.



Jacques ROGGE

前 言

本书是以奥林匹克体育和奥林匹克运动为中心和主体的综合性泛体育工具书。

本书共收词目 5 万余条,以奥林匹克运动、奥运会(包括残奥会)和主要的非奥运体育项目为主体,涉及体育活动及其组织、管理、报道、科研、教育等诸多科目门类,内容广泛、全面而集中,兼具通俗性和专业性,实用性和学术性,适应多层次、多方面的需求。

条目设置和编排从实际和实用出发,不以单一词为中心解词释义,而是以表达特定意义为基点,用表达一定意义的单词、多词、词组、短语、短句等按其自然形态设目,一义一目,以求更直接、更直观地表现法英汉三种语言的对应关系,做到编排清晰,查阅迅捷,使用方便。

词语的选用参照了大量直接、实际而权威的资料,出处可靠,务求准确、通用、规范,一般用语与术语并重,书面语与俗语兼顾。参考资料主要为:法国官方颁布的英、法奥林匹克正式用语,加拿大官方发布的英、法双语体育词汇,奥林匹克宪章及国际奥委会正式出版物,单双语辞书和报刊等正式出版物,体育官方网

2 前言

站等。董斌孜孜、华岚、刘馨、罗成、仇书琇、唐小玲、周小军参加了资料翻译,刘艾参与了拼音整理。

本书面向最广大的读者,可为外语、外事、新闻、传媒、体育诸界的专业工作者、教师和学生提供参考和帮助,并可为一切有可能使用或接触法语、英语的体育活动的直接或间接参与者,为官员、工作人员、志愿者、教练、运动员、裁判、体育爱好者以及观众提供直接服务。

编纂历时数个寒暑,其间得到许多人士的关怀、支持和帮助,特别是商务印书馆梁音先生和张文英女士始终如一地倾力相助,在此表示衷心感谢。

疏漏谬误在所难免,请热心读者和专家不吝赐教。愿此书为起点,不断修正、补充和完善。

这本辞书的出版还得到中外奥林匹克人士的关注,国际顾拜旦委员会主席米勒先生给予编者本人热情鼓励和帮助,而国际奥委会主席罗格先生亲自为本书撰写前言,令人尤为感动和荣幸。

这本三语体育词汇于2008北京奥运年出版,希望以此向这次盛会表达美好祝愿并尽一点儿绵薄之力。

刘汉全

2008年6月

使用说明

本书分为法英汉和汉法英两部分,前者为法语词目对应英语和汉语;后者为汉语词目对应法语和英语。

排序:

法语词目按字母排序,数字开首词目按相应项目文字列入字母序列中;

汉语词目按拼音排序,数字开首词目尽量采用汉字,阿拉伯数字和外语字母开首的词目于拼音序列之外另列。

外文略语:

- a.* *adjectif* 形容词
- adv.* *adverbe* 副词
- f.* *féminin* 阴性名词
- f.* *femme* 女子项目
- h.* *homme* 男子项目
- m.* *man* 男子项目
- n.* *nom* 名词
- pl.* *pluriel* 复数
- w.* *woman* 女子项目
- (*can*) 加拿大法语
- (*gb*) 英国英语
- (*se*)或(*s'*) 自反代词
- (*to*) 英语不定式
- (*us*) 美国英语

圆括号()内文字为同义、替换、补充、说明、注释

方括号[]内文字为赛会、赛事

空心方括号[]内文字为运动项目、科目门类、内容分类

缩 略 语

- [奥委会] 奥林匹克委员会
[奥运]、[奥运会] 奥林匹克运动会, 夏季奥林匹克运动会
[残奥] 残疾人奥林匹克运动会, 夏季残疾人奥林匹克运动会
[冬奥] 冬季奥林匹克运动会
[冬残奥] 冬季残疾人奥林匹克运动会
[国际奥委会] 国际奥林匹克委员会
[世界杯] 国际足联世界杯足球赛
[世运] 世界运动会
[特奥] 特殊奥林匹克运动会
[夏奥] 夏季奥林匹克运动会
[LPGA] 女子职业高尔夫球协会
[NBA] 美国职业篮球联赛
[PGA] 职业高尔夫球协会
〔棒球〕 棒球和垒球
〔保龄〕 保龄球
〔冰帆〕 冰上帆船
〔冰舞〕 冰上舞蹈
〔搏击〕 搏击类体育(摔跤、拳击、击剑、跆拳道等)
〔操〕 体操, 竞技体操
〔传媒〕 传媒与技术
〔大球〕 足球、篮球、排球、曲棍球、水球、橄榄球等集体项目球
〔登山〕 登山, 攀岩
〔冬两项〕 现代冬季两项
〔短道速滑〕 短跑道速度滑冰
〔帆〕 帆船
〔橄〕 橄榄球
〔高尔夫〕 高尔夫球
〔航空〕 航空
〔花滑〕 花样滑冰
〔花泳〕 花样游泳
〔纪念品〕 奥运、奥林匹克纪念品
〔剑〕 击剑
〔箭〕 射箭
〔跤〕 摔跤

- 〔举〕 举重
- 〔篮〕 篮球
- 〔溜石〕 冰上溜石
- 〔马〕 马术
- 〔马拉松〕 马拉松赛跑
- 〔美橄〕 美式橄榄球
- 〔排〕 排球
- 〔乒〕 乒乓球
- 〔剖〕 运动解剖学
- 〔气球〕 热气球
- 〔曲〕 曲棍球
- 〔拳〕 拳击
- 〔柔〕 柔道
- 〔沙排〕 沙滩排球
- 〔射〕 射击
- 〔生化〕 运动生物化学
- 〔手〕 手球
- 〔速滑〕 速度滑冰
- 〔跆拳道〕 跆拳道
- 〔体舞〕 体育舞蹈
- 〔跳雪〕 跳台滑雪
- 〔铁人〕 铁人三项全能
- 〔艇〕 皮划艇和赛艇
- 〔网〕 网球
- 〔无舵橇〕 无舵雪橇
- 〔武〕 武术
- 〔现五项〕 现代五项
- 〔小球〕 小球类(网球、羽毛球、乒乓球等隔网或不隔网击球运动)
- 〔心〕 运动心理学
- 〔医〕 运动医学
- 〔艺操〕 艺术体操
- 〔泳〕 游泳
- 〔有舵橇〕 有舵雪橇
- 〔羽〕 羽毛球
- 〔自〕 自行车
- 〔自由滑雪〕 自由式滑雪
- 〔足〕 足球

目 录

前言	1~2
使用说明	3~5

法英汉体育词汇

正文	1~685
附录一 国际奥林匹克委员会组织 机构	686
附录二 奥委会历任主席	688
附录三 奥运会会员国与地区 奥委会名称	689
附录四 奥委会联合组织	701
附录五 国际奥委会承认的国际单项 体育组织	702
附录六 奥林匹克运动合作伙伴	708
附录七 2008年北京夏季奥运会 比赛项目	715
附录八 冬季奥运会比赛项目	727
附录九 残疾人奥运会比赛项目	732
附录十 历届夏季奥运会一览表	735
附录十一 历届冬季奥运会一览表	740
附录十二 国际奥委会承认的 非奥运项目	743
附录十三 国际大型综合性运动会	744
附录十四 世界运动会比赛项目	746
附录十五 中国单项体育组织	748
附录十六 全国性体育管理机构	751

汉法英体育词汇

笔画索引	1~21
正文	1~854

A, a

- à bord aboard 〔帆〕登船
 à bout portant straight out 〔足〕在极近的距离内
 à but non lucratif non-profit 不以营利为目的, 非盈利
 à cartes ouvertes double-dummy 〔桥牌〕双明手
 à contre-courant upstream 〔铁人·泳〕逆水
 à contre-pied on the wrong foot 〔足、网〕脚步不顺, 步
 法错乱
 à des fins commerciales for commercial purposes 出
 于商业目的
 à des fins lucratives for profit-making purposes 出于
 营利目的, 以营利为目的
 à des fins publicitaires for advertising purposes 出于
 广告目的
 A droite, touché! Hit on the right! 〔剑〕右刺中!
 à forme d'association in the form of an association
 以协会的形式
 A gauche, touché! Hit on the left! 〔剑〕左刺中!
 à genoux kneeling 〔冬两项·射〕跪姿
 à genoux on one's knees 〔操〕蹲
 à l'égard de with regard to 对于
 à l'épreuve de in the event of 在…项目比赛中
 à la capé ahull 〔帆〕停驶
 à la demande écrite de upon the written request of
 应书面申请
 à la majorité des votes émis by a majority of the
 votes cast 以多数票
 à la roue hug a wheel (to) 〔自〕尾随
 à la suite de following 〔桥牌〕跟牌
 à la toute dernière seconde in the last second 在最后
 一秒
 à l'appui arm support 〔操〕支撑, 撑
 à l'avance in advance 〔桥牌〕提前
 à l'extérieur outdoor 室外, 露天
 à l'extérieur outside 舷外
 à l'extérieur away 〔棒垒〕客场比赛
 à l'extérieur out 〔羽〕界外
 à l'extérieur outside 〔篮〕外线
 à l'intérieur inside 〔篮〕内线
 à l'intérieur in 〔羽〕界内
 à plat (pneu) flat tire 〔自〕车胎漏气, 瘪胎
 à ras de terre low 〔足〕擦地, 贴地
 à sang chaud (qui a le sang chaud) warm-blooded
 horse 〔马〕血气方刚的(马)

2 à sens unique

A

- à sens unique one directional 〔铁人〕单向
 à temps perdu broken-time 〔剑〕不及时, 延误
 à terre down 〔拳〕倒下, 倒地
 à terre ground wrestlin, par terre, in the par terre position, on the ground 〔跤〕跪撑摔
 à terre not up 〔壁球〕死球
 A terre! A terre! 〔跤〕着地!
 A terre! Down! 〔举〕放下!
 A terre! On the ground! 〔剑〕剑触地!
 à tête noire black-faced 〔马〕黑头(马)
 à titre fiduciaire in a fiduciary capacity 以受托人的身份, 以受托人的资格
 A vos marques! Take your marks! On your marks! 各就各位!
 A vos marques, prêts, partez! Ready, steady, go! 各就各位, 预备, 跑!
 A vos postes! To your positions! 〔射〕各就各位!
 AA (aspiration-abri) draft, drafting 〔自〕挡风屏障
 abaisser lower (to) 放下
 abaisser (s') lower (to) 〔操〕低身
 abaisser les jambes symétriquement lower the legs symmetrically (to) 〔花泳〕双腿对称放下
 abaisser un ballet leg lower a ballet leg (to) 〔花泳〕单芭蕾舞腿放下
 abandon retirement, withdrawal 弃权, 放弃比赛, 退出比赛
 abandon DNF (did not finish) 〔铁人〕未完成比赛, 中途退出比赛
 abandon du concurrent retirement of the contestant 对手弃权
 abandon d'un coureur racer's giving-up 选手弃权
 abandonner retire (to), withdraw (to), give up (to) 弃权, 放弃比赛, 退出比赛
 abandonner resign 〔国际象棋〕认输
 abandonner give up (to) 〔桥牌〕放弃
 abandonner pull out (to), leave the race (to) 〔铁人〕未完成比赛, 中途退出比赛
 abandonner scratch (to) 〔马〕放弃
 abandonner le combat quit (to) 放弃比赛, 退出比赛
 abandonner le parcours leave the course (to) 〔马〕退出比赛
 abandonner un essai decline a lift (to) 〔举〕放弃一次试举
 abattage advantage 身体优势(身高、步长、臂长等)
 abattée f. lee lurch 〔帆〕船首偏航
 abattre knock down (to) 击倒对手, 摔倒对手
 abattre fall off (to) 〔帆〕船首偏航
 abattre des kilomètres cover (to) 〔自〕骑行若干千米
 abdomen abdomen, stomach 腹部
 abduction f. abduction 外展
 abordage collision 〔艇〕两船相撞
 aborder collide (to) 〔艇〕碰撞

aborder de biais cut across (to) 〔马〕抄近路

aborder l'obstacle ride to the obstacle (to) 〔马〕靠近障碍, 接近障碍

abréviation *f.* abbreviation 缩写

abri draft zone 〔自〕挡风屏障区, 避风区

abri shelter 〔射〕靶棚

abri des joueurs dugout 〔棒垒〕队员席

abri des joueurs côté troisième base third base dug-out 〔棒垒〕三垒旁的球员席

abri des juges judges' box 〔马〕裁判席

abriter draft (to) 〔自〕利用他人挡风

abriter (s') draft (to) 〔自〕以前方运动员做挡风屏障

abriter (s') derrière hug a wheel (to), follow a wheel (to), take shelter (to) 〔自〕尾随, 跟随

absence de fer absence of contact, absence of blade 〔剑〕剑身脱离接触

absorber les bosses absorb the bumps (to), swallow the bumps (to) 〔高山滑雪〕铲除雪道隆起部分

abstenir (s') de prendre part à un vote refrain from taking part in a vote 不参加投票

abstention *f.* abstention 弃权票(选举)

abstraction *f.* abstraction 抽象思维

abus d'alcool ou d'autres drogues substance abuse 酗酒或滥用毒品

Académie internationale des sports Laureus Laureus World Sports Academy 劳伦斯世界体育学会

Académie internationale olympique (AIO) International Olympic Academy (IOA) 国际奥林匹克学院

académie nationale olympique National Olympic Academy 国家奥林匹克学院

accalmie *f.* lull 〔帆〕风浪暂时停息

accastillage fittings, rigging 船的上层建筑, 索具

accastilleur shiphandler 〔帆〕船具厂商

accélération *f.* acceleration, gradual acceleration, break away, spurt 加速, 全力加速

accélération finale final speeding 最后加速

accélérer accelerate (to), pile on the pace (to), sprint (to) 加速, 全力加速

accélérer force the pace (to) 〔网〕加快步速

accélérer la cadence increase the stride rate (to) 加快节奏

accélérer l'allure sharpen the pace (to) 加快步速

accepter accept (to), agree (to) 接受, 同意

accepter d'être enregistré agree to be recorded (to) 接受录音

accepter d'être filmé agree to be filmed (to) 接受拍摄

accepter d'être identifié agree to be identified (to) 接受身份识别

accepter d'être photographié agree to be photographed (to) 接受拍照

accepter des dons et legs accept gifts and bequests 接受馈赠与遗赠

A

- accès commuté** dial-up, dial-in 〔传媒〕拨号
- accès de plain-pied (au niveau de la glace)** leveur
accès (to the ice surface) 〔冬残奥〕〔雪橇冰球〕冰面同
高通道
- accès des athlètes** sportsmen's access 〔奥运村〕运动员
入口
- accès direct** direct access 〔传媒〕直接存取, 随机存取
- accès par modem** dial-up, dial-in 〔传媒〕拨号
- accès personnalités** VIP access 〔奥运村〕贵宾入口
- accès public** public access 〔奥运村〕公共入口
- accès téléphonique** dial-up, dial-in 〔传媒〕拨号
- accessible aux fauteuils roulants** wheelchair accessi-
ble 〔残奥〕轮椅通道
- accessoire** accessories 〔纪念品〕(与服装配套的)饰品附件
- accessoire** accessory 〔剖〕附腺
- accessoires du second** second's accessories 〔拳〕助手
装备
- accessoires du soigneur** second's accessories 〔拳〕助
手装备
- accessoires pour la tête** headgear 头部佩戴物
- accident** accident, crash 事故, 故障
- accident** accident 〔登山〕意外
- accident mécanique** breakdown 〔自〕机械事故
- accident reconnu** recognized accident 认定的事故
- acclamer** cheer (to) 欢呼
- acclimatation** *f.* acclimatization 适应气温, 适应环境
- acclimater (s')** acclimatize (to) 适应气候, 适应环境
- accommodation** *f.* accommodation 〔心〕调节, 顺应
- accompagnateur** entourage 随行人员
- accompagnateur** escort 〔残奥〕陪同人员
- accompagnement** follow-through 随球动作(击球后未
终止的动作); 〔高尔夫〕送球(球杆击到球后的接续动作)
- accompagnement (du coup)** follow-through 随球动
作(击球后未终止的动作)
- accompagnement d'un concurrent** pacing 〔越野滑雪〕
伴行
- accompagnement musical** musical accompaniment 音
乐伴奏
- accompagner** follow through (to) 随球动作(击球后动
作未终止)
- accompagner le ballon** follow the ball (to) 〔排〕随球
- accompagner le cheval** go with the horse (to) 〔马〕跟
随马的动作
- accompagner un athlète** accompany an athlete (to)
〔残奥〕陪伴运动员, 随选手比赛
- accomplir deux mandats consécutifs** complete two
successive terms of office 连续两期任职
- accomplir les tâches** perform the tasks (to) 完成任务
- accord avec la musique** suitability to music 〔冰舞〕音
乐配合
- accord des aides** harmonious use of aids 〔马〕扶助协调
- accorder** award (to), grant (to), allow (to) 承认, 给

予,判给

accorder des exceptions grant exceptions 特许
accorder le but signal a goal (to), allow a goal (to),
 award a goal (to) 判进球得分

accorder le patronage à grant patronage to (to) 予以
 资助

accorder le patronage du CIO des compétitions in-
ternationales multisportives grant IOC patronage
 to international multisports competitions 国际奥委会
 对国际综合性体育赛事予以赞助

accorder un arrêt de jeu allow a suspension (to) 判
 暂停

accorder un but signal a goal (to) 判进球得分

accorder un but sur balle issue a walk (to) 〔棒垒〕判
 安全上垒

accorder un coup de coin award a corner (to) 〔曲〕判
 角球

accorder un coup franc award a free hit (to), award
 a free kick (to) 判任意球

accorder un coup franc indirect award an indirect
 free kick (to) 判间接任意球

accorder un jet franc award a free throw (to) 〔手〕判
 掷任意球

accorder un nouvel essai allow another attempt (to)
 〔举〕准予再次试举

accorder un point award a point 判得一分

accorder un temps mort grant a time-out (to) 〔篮〕判
 死球

accorder une base award a base (to) 〔棒垒〕判安全进垒

accorder une base automatique à un joueur walk a
 batter (to) 〔棒垒〕判(击球员)安全上垒

accords de diffusion broadcast rights agreements 转
 播协议

accords de diffusion à long terme pour les Jeux
Olympiques long-term broadcast agreements for
 the Olympic Games 奥运会长期转播协议

accostage berthing 〔帆〕停泊地

accoster come alongside (to), berth (to), come alongside
 a dock (to), moor alongside (to) 靠岸,泊岸,靠码头

accoster moor (to) 〔帆〕停泊

accoudoir armrest 〔残奥〕扶手

accréditation f. accreditation 委派;核准

accrochage clash 〔足〕碰撞

accrochage clinch 〔跤〕抱握,扭住;〔拳〕揪扭,抱在一起

accrochage (gake) gake (hooking), hooking (gake)
 〔柔〕挂

accrochage des dents de pointe (sur la glace) hit-
 ting toe pick 〔花滑〕点冰,刀齿点冰

accrochage sur le nez nose anchor 〔箭〕鼻尖固定

accrocher grapple (to) 〔跤〕抱握,抢手,抢把

accrocher hook (to) 〔桥牌〕飞;〔冰球〕钩住

accrocher (s') hug a wheel (to) 尾随,紧跟不舍,咬住不放